

# Inhalt

GERD WOTJAK: Vorbemerkungen	xi
--------------------------------	----

## I. Allgemeine Aspekte und Grundlagen des Sprachvergleichs

JEAN-EMMANUEL TYVAERT: Le rôle de la structure des langues dans l'accès différencié aux causes et aux idées	3
CHRISTIAN SCHMITT: Ziele und Möglichkeiten des Sprachvergleichs	19
GERD WOTJAK: Was macht die Sprachen vergleichbar und unvergleichlich?	45
JOSÉ M. MARTÍN MORILLAS: El significado motivacional en la comparación emocionalógica	67

## II. Innerromanischer Sprachvergleich sowie systemorientierter Vergleich mehrerer romanischer Sprachen untereinander und mit dem Deutschen

MARIA ILIESCU: Ist ein interromanisches Leseverständnis möglich?	95
ESTANISLAO RAMÓN TRIVES: El "tipo sintagmático latente" aplicable a los verbos "locativos" y construcciones predicativo-verbales "localizables" en español y en francés a la luz de la noemática hegeriana*	105
CARMEN KELLING: Lexikalisierungsmuster im Deutschen, Französischen und Spanischen	113
EVA MARÍA ÑESTA MENA & ANTONIO PAMIES BERTRÁN: La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas	123
VALERIANO BELLOSTA VON COLBE: Ausdrücke für „frustrierte Imminenz“ im deutsch-romanischen Vergleich	145
UTA LAUSBERG: Un paradigma entre léxico y gramática: Las perífrasis de "caracterización" del español y del francés*	157
GERDA HÄBLER: Kontrastive und typologische Überlegungen zur epistemischen Modalität in den romanischen Sprachen und im Deutschen	169

HELMUT LÜDTKE:	185
Zum spanischen <i>lo</i> und zum <i>Genus neutrum</i> im Romanischen	
GEROLD HILTY:	191
Unterschiede in der Artikelverwendung zwischen dem Spanischen und dem Portugiesischen	
EUGEN ROEGEST:	199
Pasivo pronominal español y rumano: similitud y divergencia tipológica	
NICOLE DELBECQUE:	207
Vías de explotación lingüística de una traducción literaria: La construcción impersonal francesa y su traducción al español – P. Salinas frente a M. Proust	
EVA LAVRIC:	225
<i>Tel qu'on dépeint nos Dieux, ou tel que je vous voi</i> – Qualitative Verweiser Deutsch – Französisch – Spanisch	
JUDITH MEINSCHAEFER:	239
Affixlose Derivate im Französischen und Spanischen – der Zusammenhang von Form, Funktion und Bedeutung in der Wortbildung	
JOSÉ JUAN BATISTA RODRÍGUEZ:	249
El sistema verbonominal de las lenguas románicas (evolución desde el latín y comparación de las distintas soluciones romances)	
JUAN MANUEL PÉREZ VIGARAY:	257
Formas de composición nominal en las lenguas románicas	
CLAUS D. PUSCH:	267
Die präpositional gestützte Subordination im innerromanischen Vergleich – <i>de que</i> -Nominalisierung und <i>dequeísmo</i> im Spanischen, Portugiesischen und Gaskognischen	
ANDREAS P. MÜLLER:	279
Die Intonation assertativer Fragen im Französischen und Spanischen	
EBERHARD GÄRTNER:	295
Sobre el <i>status</i> de las oraciones subordinadas en las gramaticografías española, portuguesa y alemana	
JORGE MORAIS BARBOSA:	305
Système verbal portugais et système verbal français	

### III. Sprachenpaarspezifischer und text(sorten)orientierter Vergleich romanisch-deutsch

#### III.a Textsorten- und Übersetzungsvergleich

- VOLKER FUCHS: 315  
Lassen sich aus Übersetzungsvergleichen Kategorien  
für eine Komparative Stilistik gewinnen?
- CHRISTIANE NORD: 329  
Das hinkende Beispiel und andere Merk-Würdigkeiten –  
Metakommunikation in deutschen, spanischen  
und französischen Lehrbuchtexten
- CLAUDIA POLZIN: 341  
Metasprache kontrastiv:  
eine vergleichende Studie an spanischen, französischen und deutschen Texten
- GERTRUD GRÉCIANO: 357  
Europa(rats)verträge als Gemeinschaftstexte?
- MARIA WIRF NARO: 363  
Auf dem Weg zu einer Fachtextlinguistik –  
deutsche und französische technische Texte im Übersetzungsvergleich
- JOAQUÍN GARRIDO: 377  
Diskursvergleich in spanischen und österreichischen Zeitungsinterviews
- BERNT AHRENHOLZ: 389  
Modalisierungen in mündlichen deutschen und italienischen  
Handlungsanweisungen
- SABINE BASTIAN & NICOLE FILLEAU: 403  
Wissenschaftliche Rezensionen: Analyse einer Textsorte im Deutschen  
und im Französischen
- GRIT HOBERT: 427  
Objektive Hindernisse und subjektive Vorlieben beim Übersetzen von Lyrik –  
ein Übersetzungsvergleich am Beispiel von Charles Baudelaires  
Sonett *Les Hiboux*
- GABRIELE BERKENBUSCH: 443  
Abtönungsverfahren als Übersetzungsproblem
- MARCEL PÉRENNEC<sup>†</sup>: 457  
Die Übersetzung von *auch* als illokutiver Partikel – die Nulllösung
- MARTINE DALMAS: 467  
Empfehlen und Ablehnen in wissenschaftlichen Rezensionen:  
Versuch eines deutsch-französischen Vergleichs

MARCELLA COSTA:	477
<i>Non guardatemi con quegli occhioni romantici / Glotzt nicht so romantisch –</i>	
Bemerkungen zur Übersetzung der italienischen Augmentativform ins Deutsche	
RAMÓN ALMELA PÉREZ & PABLO ZAMORA MUÑOZ:	489
Textos en contraste:	
locutividad e ilocutividad en paremias españolas e italianas	
M.I. TERESA ZURDO:	501
Wege, Umwege, Irrwege: Zur Behandlung von deutschen Phraseologismen in spanischen literarischen Übersetzungen	
RAÚL ÁVILA:	515
De la imprenta a la Internet:	
modelos y variantes, lengua escrita y lengua hablada	

### **III. Sprachenpaarspezifischer und text(sorten)orientierter Vergleich romanisch-deutsch**

#### **III.b Morphosyntaktische und lexikalisch-phraseologische Aspekte**

JACQUES FRANÇOIS:	527
Der Wechsel des „strukturellen Zentrums“ in der Übersetzung verbaler Operatoren vom Französischen ins Deutsche: eine Korpusuntersuchung	
IRMTRAUD BEHR & FLORENCE LEFEUVRE:	541
L'énoncé averbal existenciel:	
Étude comparative des existenciels allemands et français	
MONIKA GRÄFE <sup>†</sup> :	553
Einige Überlegungen zur Verwendung von <i>también</i> und <i>auch</i> auf Satz- und Textebene	
JESÚS HERNÁNDEZ ROJO:	565
Kontrastivität in den spanischen Grammatiken der deutschen Sprache	
VICTÒRIA ALSINA & JENNY BRUMME:	571
No es oro todo lo que <i>reluce</i> . Propuesta de análisis del campo semántico «despedir luz» en las lenguas románicas y en alemán	
MARTINA EMSEL:	591
<i>Por otra parte</i> ohne Gegenstück:	
Semantische Aspekte in der Lexikografie vs. Textvorkommen	
HILTRAUD DUPUY-ENGELHARDT:	605
Wie man in den Wald hineinruft, schallt's so auch heraus? –	
Deutsche und französische Texte und ihre Übersetzungen im Vergleich	
MARC MUylaert:	615
Zu einem Vergleich von onomatopoetischen Bezeichnungen für mechanische Geräusche im Deutschen und im Französischen	

MARÍA JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ: Semantische Interferenzen Spanisch-Deutsch	621
HARALD SCHEEL: • Sprachliche Stereotype in der Konfrontation	631
ROSA PIÑEL: Soziolinguistische Probleme bestimmter deutscher und spanischer Phraseme bei der interkulturellen Kommunikation	639
ANA MANSILLA & FLOR MENA: Un estudio contrastivo (español-alemán) en las relaciones humanas a través de la fraseología	649
FRANÇOISE HAMMER: Bemerkungen zur Phraseologie der Culinaria aus einer deutsch-französischen Perspektive	663

#### **IV. Sonstige Aspekte**

MARTIN MEHLBERG: Metaphorische Modelle in Fachtexten der Biologie	679
UTA SEEWALD-HEEG & UTE ZIEZOLT: Die Syntax des Adjektivs als Testparameter zur Evaluation maschineller Übersetzungssysteme für die Sprachrichtung Deutsch-Französisch	691
FRANK JODL: Ein Beitrag zur historischen Soziolinguistik: Die konkrete Form der Zweisprachigkeit in der fränkisch dominierten Romania und ihre Folgen für die Entwicklung des Sprechlateins in den betroffenen Gebieten	703
HUGO KUBARTH: La politique terminologique national(ist)e de la France	717

Die mit \* gekennzeichneten Beiträge konnten aus persönlichen Gründen nicht während der Tagung gehalten werden.